

Interazioni di servizio interculturali Un caso dall'Italia

This project has been funded with support from the European Commission.

This publication reflects the views only of the author,
and the Commission cannot be held responsible for any use
which may be made of the information contained therein.

Il presente progetto è finanziato con il sostegno della Commissione europea.

L'autore è il solo responsabile di questa pubblicazione e la
Commissione declina ogni responsabilità sull'uso che potrà essere fatto delle
informazioni in essa contenute.

© BRIDGE-IT – coordinated by Prof. Dr. Gabriella B. Klein (University of Perugia, Italy)

BRIDGE-IT PARTNERS



Come leggere le trascrizioni: Simboli usati

x stà per lettera

xxx	solo lettere minuscole, rispettando la reale pronuncia, niente abbreviazioni
xxXxx	lettera maiuscola indica una particolare enfasi sul suono
xxxxx _~	lettera sottolineata indica che il suono è pronunciato come più lungo del solito
(...)	suoni non udibili o non comprensibili
[xxx] [xxx]	il parlante A si sovrappone con il parlante B
xxx= =xxx	allacciamento tra due turni: senza pausa tra il turno del parlante A e il turno del parlante B
\	intonazione discendente
/	intonazione ascendente
	intonazione sospensiva
*	pausa breve (1 secondo o meno)
**	pausa media (1-2 secondi circa)
***	pausa lunga (3 secondi o più)
sec	pausa molto lunga con indicazione della durata in secondi
	<i>velocità (annotazioni in LETTERE MAIUSCOLE)</i>
<<VELOCE: xxx>>	veloce
<<LENTO: xxx>>	lento
	<i>volume (annotazioni in LETTERE MAIUSCOLE)</i>
<<ALTO: xxx>>	volume alto
<<BASSO: xxx>>	volume basso
	<i>commenti (annotazioni in LETTERE MAIUSCOLE)</i>
<<COMMENTO>>	informazioni sul contesto della situazione

Abbreviazioni

ACM = Adulto-in-Contatto-con-la-Mobilità

AM = Adulto-in-Mobilità

M = maschio

F = femmina

Appuntamento per la registrazione della residenza di un cittadino italiano

TRS 2

Trascrizione di: Gabriella B. Klein, Raffaella Siena

Luogo: conversazione telefonica

Data: Aprile 2011

Interagenti:

ACM-F Adulto-in-Contatto-con-la-Mobilità (F = femmina): funzionario
AM-F Adulto-in-Mobilità (F = femmina): cittadino EU (donna) dall'Olanda
RV Voce registrata

Durata: 3' 46'

1	RV	benvenuto/ nel numero unico per i servizi di interesse
2		pubblico del comune di perugia/ di gesenu/ e dell'università
3		per stranieri\ * e per i servizi sanitari del asl due e asl
4		uno dell'umbria\ il primo operatore libero sarà presto a sua
5		disposizione\ <<MUSICA DI SOTTOFONDO>> gli operatori sono
6		momentaneamente occupati
7	ACM-F	<<VELOCE: buonasera sono chiara come posso>> aiutArLa/
8	AM-F	ehm buonasera/ senta\ io sono una cittadina italiana
9		<<VELOCE: residente in germania>> e vorrei trasferirmi in
10		italia\ a peruGia\ <<LENTO: qui[nd]i>>
11	ACM-F	[sì]
12	AM-F	<<LENTO: eh>> cosa devo fAre\
13	ACM-F	allora devo fissarle un appuntamEnto\
14	AM-F	mhm=
15	ACM-F	=eh m'ha detto dove lo vuole fAre/ * <<BASSO:
16		l'appuntAmento/>>
17	AM-F	al eh ponte san giovanni\
18	ACM-F	sì va bene adesso glielo fiss- ** <<BASSO: un attimo solo
19		glielo fissiamo>> * <<LENTO & BASSO: Allora >> ** quindi
20		alle diciassette e trenta\ va bEne/
21	AM-F	o[k\]
22	ACM-F	[do]mani che è il eh ventUno\
23		**
24	AM-F	eh n[on n-]
25	ACM-F	[mi scus]i domAni che è il vEnti\ <<BASSO: scUsi/>>
26	AM-F	<<VELOCE & ALTO: no non poteva essere oggi/>> * perché ho
27		una certa urgenza di tornare in germania\

28	ACM-F	ah lEi dove è residente adEsso\
29	AM-F	sono ancora residente in germAnia\
30	ACM-F	mh ma lo voleva per domani l'appuntamento/
31	AM-F	<<VELOCE: no lo volevo per oggi pomeriggio\>>=
32	ACM-F	=come sì chiama lEi/
33	AM-F	gabriella <<LENTO: klEIn\>>
34	ACM-F	m'ha detto per Oggi pomeriggio lo voleva l'appuntamento/=
35	AM-F	=sì esatto\ * [grazie\]
36	ACM-F	[va bene/] glielo fisso subito\
37	AM-F	[<<BASSO: grazie\>>]
38	ACM-F	[allora] m'ha detto gabriella <<LENTO:
39		klEIn\>> giusto/
40	AM-F	sì\ * <<ALTO: kappa el e i en\>>
41		**
42	ACM-F	un recapito telefOnico/ per cortESia/
43	AM-F	zero sette cinque/
44		*
45	ACM-F	sì\
46	AM-F	nove sette/
47	ACM-F	sì\
48	AM-F	quattro nove
49	ACM-F	sì\
50	AM-F	nove otto\
51	ACM-F	<<BASSO: nove otto\>> * mi dice anche l'indirizzo per
52		cortesia dove va ad abitare/
53	AM-F	in via del <<ALTO: morone >>
54	ACM-F	via del <<LENTO & ALTO: mOrone/>>
55	AM-F	sì
56	ACM-F	nUmero/
57	AM-F	quattro\
58	ACM-F	<<BASSO: quAttro\ * Allora>> *** <<LENTO & BASSO: quindi
59		immigrazione/ * cittadina >> * lei è italiana m'ha detto\
60		Eh/
61	AM-F	sì\ ho cittadinanza italiAna\=
62	ACM-F	=sì <<BASSO: sì\>> ** allora adesso le dico i documenti che
63		deve portAre\
64	AM-F	sì\
65		*
66	ACM-F	allora eh sono la carta d'identità/
67	AM-F	sì/
68	ACM-F	o il passaporto/ <<VELOCE: come vuole/>>
69	AM-F	[sì]
70	ACM-F	[<<VELOCE & BASSO: com]unque va bene>> <<VELOCE: la carta
71		d'identità/>> * pOì la patente italiana ce l'ha/

72	AM-F	eh no\
73	ACM-F	<<BASSO: ok\>> * metri quadrati dell'abitazione\ dove va ad
74		abitare\
75	AM-F	questo non lo so adesso\
76		*
77	ACM-F	<<LENTO: eh <u>occorrono</u> >> occorre la superficie dell'immobile\
78		ecco\ <<LENTO: d <u>o</u> ve\ prenderà la [la residenza]>>
79	AM-F	[ma circa cento] metri
80		qua[dr]i\
81	ACM-F	[/] sì\ poi dati catastali dell'immobile/ dove prenderà
82		la nuova residenza/
83		*
84	AM-F	come/ scusi/ non ho capit[o\]
85	ACM-F	[<<LENTO: d]Ati cATAstali\>>=
86	AM-F	=ah ho capi[to\]
87	ACM-F	[da]ti catastali/ quindi intesi fOglio
88		pArticella e subAlterno dell'immObile/
89	AM-F	o[k\]
90	ACM-F	[<<VELOCE: d]ove prenderà la nuova rEsidenza/>>
91	AM-F	sì\=
92	ACM-F	=e le fotocopie/ di tutti i documenti che porta\
93	AM-F	o[k\]
94	ACM-F	[<<VELOCE: qui]ndi sia l'originale/ che le fotocopie\>>
95	AM-F	d'accordo\=
96	ACM-F	=e l'appuntamento/ quindi è per domAni/ alle diciassette e
97		trenta\ a ponte san giovanni\ [va bene]
98	AM-F	[eh avev]amo detto per oGGi\
99		no/
100	ACM-F	sì/ sì\ <<VELOCE: sì\ sì\ sì\>> alle diciassette e trenta\=
101	AM-F	=va bEne/
102	ACM-F	va bene\
103	AM-F	[o-]
104	ACM-F	[è] confermato per <<VELOCE: oggi\ diciassette e Trenta\>>=
105	AM-F	=ok\ la ringrazio [molto\]
106	ACM-F	[arrive]derci\ niente
107		[<<BASSO: (volentieri/arrivederci)>>]
108	AM-F	[buongiorno\]
109	ACM-F	arrivederci\ buongiorno\